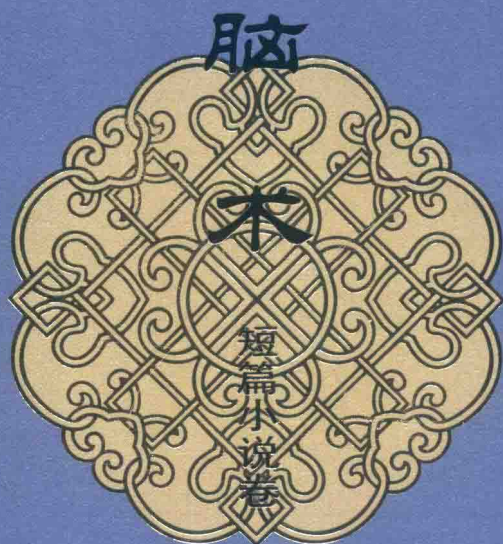




优秀蒙古文文学作品翻译出版工程·第四辑



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程组委会 / 选编

作家出版社



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程 ★ 第四辑



优秀蒙古文文学作品翻译出版工程组委会 / 选编

作家出版社

图书在版编目(CIP)数据

脑术 / 优秀蒙古文文学作品翻译出版工程组委会主编. -- 北京 : 作家出版社, 2016. 12

(优秀蒙古文文学作品翻译出版工程)

ISBN 978-7-5063-9344-7

I. ①脑… II. ①优… III. ①短篇小说 - 小说集 - 中国 - 当代
IV. ①I247.7

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第027513号

脑 术

编 者: 优秀蒙古文文学作品翻译出版工程组委会

责任编辑: 陈晓帆 袁艺方

装帧设计: 曹全弘

蒙文题字: 艺如乐图

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuojia@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 三河市紫恒印装有限公司

成品尺寸: 152 × 230

字 数: 250千

印 张: 20.25

版 次: 2016年12月第1版

印 次: 2016年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-9344-7

定 价: 35.00元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

优秀蒙古文文学作品翻译出版工程 组委会

主 任：乌 兰

副主任：周纯杰 吴义勤 宫秉祥 葛笑政

王金喜 张 宇 巴特尔 张 陵

黄宾堂 特·官布扎布（常务）

成 员：包银山 乌云格日勒 乌兰图雅

刘 方

统 筹：陈晓帆 赵朝霞

致读者

“草原文学重点作品创作工程”和“优秀蒙古文文学作品翻译出版工程”的成果陆续和读者见面了。这是值得加以庆贺的事情。因为，这一工程不仅是对文学创作的内蒙古担当，更是对文学内容建设的草原奉献！

在那远古蛮荒的曾经年代里，不知如何称呼的一群群人在中国北方的大地山林间穿梭奔跑，维持着生命的存延。慢慢地，他们繁衍起来并开始有专属各自的族称，然后被人类发展的普遍规律所驱使着，一个接一个地走出山林过起了迁徙游牧的生活。于是，茫茫的草原就变成了这些民族人群书写盛衰成败的出发地。挥舞着战刀和马鞭，匈奴人第一个出发了，紧接着是鲜卑人，然后是突厥人，再后是契丹人、女真人，之后是蒙古人，他们一个接一个地踏着前人的足迹浩浩荡荡地出发了。如今，回首望去，他们奔腾而去的背影犹如一队队雁阵，穿过历史的天空渐渐远去……

雁阵飞去，为的是回到温暖舒适的过冬地。而北方民族依次相续地奔腾前去，为的却是要与人类历史的发展潮流融汇对接。这是一个壮观的迁徙，时间从已知的公元前直到当今年代。虽然形式不同，内容也有所变化，但这种迁徙依然不停地进行着。岁月的尘埃一层又一层，迁徙的脚印一串又一串。于是，经历过沧桑的草原充满了关于他们的记忆。在草原的这个记忆中，有他们从蛮荒走向开化的跋涉经历；有他们从部落成长为民族的自豪情怀；有他们建立政权、制定制度、践行管理的丰富经历；有他们敬畏自然、顺应规律，按照草原大地显示给他们的生存方式游牧而生的悠悠牧歌；有他们按着游牧生活的存在形态创制而出的大步行走、高声歌唱、饮酒狂欢，豁达乐观而不失细腻典雅的风俗

习惯；有他们担当使命，不畏牺牲，奋力完成中国版图的大统一和各民族人群生存需求间的无障碍对接的铿锵足迹；更有他们随着历史的发展、朝代的更迭和生存内容的一次次转型与中原民族相识、相知，共同推进民族融合、一体认知、携手同步的历史体验；还有他们带着千古草原的生存经验，与古老祖国的各族兄弟同甘苦、共命运，共同创造中华文化灿烂篇章的不朽奉献……

承载着这些厚重而鲜活的记忆，草原唱着歌，跳着舞，夏天开着花，冬天飘着雪，一年又一年地走进了人类历史的二十一世纪。随着人类文明发展进步的节奏，草原和草原上的一切激情澎湃地日新月异的时候，我们在它从容的脚步下发现了如土厚重的这些记忆。于是，我们如开采珍贵的矿藏，轻轻掀去它上面的碎石杂草，拿起心灵的放大镜、显微镜以及各种分析仪，研究它积累千年的内容和意义。经过细心的研究，我们终于发现它就是草原文化，就是源远流长的中华文化的源头之一。它向世界昭示的核心理念是：崇尚自然，践行开放，恪守信义，还有它留给往时岁月的悲壮忧伤的英雄主义遗风！这样，当世人以文化为各自形象，与世界握手相见时，内蒙古人也有了自己特有的形象符号——草原文化！

精神生活的基本需求是内容，而文学就是为这一需求提供产品的心灵劳作。因有赤橙黄绿青蓝紫，世界才会光彩夺目。文学也是应该这样。所以，我们大力倡导内蒙古的作家们创作出“具有草原文化内涵、草原文化特点、草原文化气派”的优秀作品，以飨天下读者，并将其作为自治区重大的文学工程加以推动。如今，这一工程开始结果了，并将陆续结出新的果实落向读者大众之手。

在此，真诚地祝福这项工程的作品带着草的芬芳、奶的香甜、风的清爽和鸟的吟唱，向大地八方越走越远！

内蒙古自治区党委常委、宣传部长 乌 兰

目 录



回 光 {001}

巴德巴 著 乌吉斯古冷 译

脑 术 {025}

赞德来 著 席·照日格图 译

朱日克山传 {043}

巴·阿拉坦苏和 著 诺敏黛 译

鄂尔多斯2049 {061}

乌力吉布林 著 黄大英 译

半圆的月亮 {083}

阿云嘎 著 海风 译

公社的沙嘎 {107}

阿拉腾格日勒 著 席·照日格图 译

阿爸的树 {127}

额尔登陶格陶夫 著 韩淑梅 译

捕狼犬 [137]

苏尤格 著 权夫 译

遥远的阿拉腾赫勒 [163]

特·罗布生 著 洛桑 译

茫茫的草原 [193]

布和德力格尔 著 韩淑梅 译

敖包主人传奇 [215]

苏荣巴图 著 苏荣巴图 译

盐碱地老人 [253]

乌兰格日乐 著 黄小英 译

银鼻驼 [265]

胡树旗 著 樱桃 译

井边上 [295]

葛尔乐朝克图 著 斯琴高娃 译

回 光



巴德巴 著
乌吉斯古冷 译



巴德巴

本名仁钦忠乃，蒙古族，1939年生。内蒙古原哲里木盟科左后旗人。1964年毕业于内蒙古大学中文系蒙古语言文学专业。发表《四月开花》《顿悟》《回光返照》和《残缺不全的人们》等。《顿悟》获1957—1980年内蒙古文学戏曲电影文学二等奖。小说《回光返照》《残缺不全的人们》先后获内蒙古自治区文学创作“索龙嘎”奖。



乌吉斯古冷

中国作家协会会员。毕业于内蒙古艺术学校、内蒙古管理干部学院。出版诗集、散文集多部，蒙译汉长篇小说《第三行星的宣言——大寻觅》等。作品曾获第八届内蒙古自治区文学创作“索龙嘎”奖、内蒙古自治区党委宣传部“河套王杯”优秀奖等。现供职于《老年世界》杂志社。

沃拉嘎泰先生从噩梦中猛然惊醒，浑身颤抖，冷汗涔涔。不过，由于已经完全醒过来，心里反觉宽畅了。

睁开眼扫视一番周遭，月光透过窗户薄薄的纱幔，昏暗的室内略显灰白。

此时的月亮早已滑向西南，想来子夜已过。若想知道究竟到了几个钟点，不难，沃拉嘎泰先生的手腕上戴着进口的、亮着夜光的，就连月日都显示着的金质手表。不过也许考虑到对于置身于医院等待寿终正寝的人，日与夜无须有什么可区分的。他没有从被窝里抽出手来看表，却是仰躺着眼望天花板，重温刚才梦里出现的那些事儿，感觉纳闷，免不了暗自思忖。

……灌木丛中，沃拉嘎泰先生骑一头灰白色毛驴，沿着乡间阡陌行走。到哪里，要做什么去，不大清晰。不经意间，面前横现一片冻得硬邦邦的湖面，毛驴瞅着脚下，战战兢兢挪不动蹄子，打它屁股，也不敢迈出一步。沃拉嘎泰无计可施，正在暴躁的当口，一个女人出现在芨芨草滩那边，衣袖飘飘，她用衣摆兜来伴着灰土的枯草腐叶，撒落在毛驴前面。驴子嘴唇挨地嗅嗅，突然引颈号叫，之后纵身向前狂奔起来，沃拉嘎泰骑在背垫上难

以驾驭，他想喊“格碧丽，快挡住！”可是嗓子眼儿里堵着发不出声来。光光的冰面忽然间变作深谷断崖，眼看毛驴纵身跃起，沃拉嘎泰可劲地“啊！”一声叫喊，惊醒了。开头那一幕，原来由此。

以往，年轻时做梦不是降服烈马就是训练走马^①。如今，大概是血气不足了。自己也纳闷怎么做一些骑毛驴的梦。据说做骑毛驴的梦，那是鬼在施术的征兆，尤其是听说格碧丽去世已有十多年，如何突然闯进梦里，梦见与死人邂逅，尤不吉利……沃拉嘎泰这般想着，心里感觉怪怪的，憊得头发竖立起来。

可是立即又责怪自己：都什么年代了，进行铲除唯心主义，树立唯物主义教育，已有多多年，还讲什么这种梦那种梦的。是呀，领袖说得何等英明，多么准确，一个人的世界观转化，是比一个人脱胎换骨重生还要艰难的过程，这是真的。像我一样高水平的革命者都存在这样的思想，更别说现在的年轻人了，还是灵魂深处闹革命要紧……尽管想是这样想了，可是刚才的那个梦依旧萦绕在怀，扰乱脑体神经，令沃拉嘎泰不得安稳。

一个人一辈子除了不去做“杀虱子灌血肠吃”的梦以外，其他梦都会做，这话不假。物质第一，意识第二。梦魇这种东西是客观存在于大脑中的意识的反映。因为杀虱子灌血肠吃的事情在现实生活中不存在，所以怎么也不会做那样的梦，其他可以存在的事情，都可能入梦……这样一想，沃拉嘎泰先生翻个身来继续躺着，只是由于难受，不得舒坦。

沃拉嘎泰虽然没有上过学，没什么学问，但是经过日积月累，认识了一些文字，再加上进这个班，入那个会，渐渐对于“哲学”“政治经济学”等点点滴滴懂得一些。在会议上，争议中，可以运用一些挨得上的哲学名词发表议论。无底稿，甚至不

本文注释均为译者注。

① 走马：坐骑分奔马、颠马、走马等，小走为走马中速度最慢者。

用准备，就能在大会上作报告，东拉一段，西扯一段，把不着边际的东西凑凑合合，将将就就，归类分成大事小事，罗列一二三，对于重要的部分戴上光环，讲着讲着，他就超过几个小时，黄河水泛滥一般之后，好不容易收场。在众人面前俨然是一位有相当理论水准的领导。

关于骑毛驴之梦，从科学角度好好解释，可以释怀，只是思虑着有关格碧丽一事，心里不免总有疙瘩。从表情上看，沃拉嘎泰先生像在生气，又像在责怪，总之变得怪怪的。

那个称之为格碧丽的，是沃拉嘎泰先生的前妻。与格碧丽结婚之后的第三年，他离乡背井参加革命，解放以后才趁工作之机经过旗里，最后来到镇里。听说格碧丽生了孩子，他连村里老家都没回，只写了一封离婚信寄去。回到城里后，便和第二任妻子过起日子。

唉！那时候我应该到乡下见个面再回来才对，不管格碧丽怎样不好，但她侍候过我的父母，代我送终二老，是我的结发原配……不过，那时我是风流倜傥的青年，和乡下人去见面，脸上不大光彩。结婚三年没有给我生孩子，反而趁我不在的期间，与别的男人厮混怀了孩子。对于一个年轻人来说，有比这更窝囊的事吗？你活该，应得……他想到这里，闭目仰躺，想竭力排除关于格碧丽的思绪，却总也挥之不去。

噫，还是相见之后再处理，要更妥当一些……但是那时，我在两个老婆的夹缝之间，难呵。去旗里之前，小赵一把鼻涕一把泪地催促我，月经停了已经有五十多天了！你究竟要什么时候才办理结婚证？真话实说，我早就有抛弃格碧丽的心思了……思来想去，十几年前的事，就像几天之前一样萦绕脑海，好怪呵。可是，小赵占有了沃拉嘎泰的神魂之后，格碧丽的影子，从他脑海里消失了，就连前几年从老家寄来的信，都没有动摇过他的心。突如其来，只有今天夜里特别，过去那些荒唐的杂乱事儿，翻来

覆去出现在脑海里，睡意荡然无存。

沃拉嘎泰患有严重的慢性咳嗽病，他咳嗽一阵后，用毛巾裹住头，盖上被子，决心不再去想那些陈谷子烂芝麻的事。可是不行，那些事儿顽固地总往脑子里钻，缠缠绕绕，剪不断理还乱。

沃拉嘎泰勉强打住有关梦魇的那些厌恶事儿，脑海中又闪现出关于信的事儿来，心被针扎一样，肝被刀割一样，痛恨又失望，纠结又悲伤，一时想哭，又哭不出，内心里老大不平衡。

那是五年前的事了。过了清明节已有半月，恰逢小赵五十岁生日，一时被两个女儿两个女婿，还有一个上学的小女儿，尊为一家人的老佛爷一般的丈母娘开始，沃拉嘎泰全家大小如同十五的月亮一般团圆。晚餐过后，突然传来三下叩门声，原来是女秘书送来几份公文和的一封信。那晚的饭菜滋味甬提多么难以咽下。为了不想让外人加进来，小赵年年这一天让保姆大姐休假回家，亲自动手准备饭菜。也许是要大秀一番南方饮食的美味，抑或是显示一下自身手艺，摆了几层大盘，排列出比牛眼睛大不了多少的小碟子，煎、炸、炒、烹，冷盘热炆，荤素搭配；平衡咸甜二点，软硬嚼头，共凑了三七二十一盘。鸡蛋、鲜鱼、对虾、燕窝等佳肴色味香俱全，一展海陆空三路珍货，献给一家之主。餐桌正中腾出一块地方摆放了火锅。除了拿出雁颈瓶外国酒及各种水果酒之外，还特别捧出沃拉嘎泰先生喜欢喝的五粮液佳酿。

在这种宴庆，这种饮食，这种氛围中，他只是眼角扫了一下那封从乡下寄来的、边边角角都被揉破的信封，他哪有心思掂量掂量这信本身的轻重，只顾吃喝，把信封拆都不拆搁在一边。

信封下方接着地址后面写着“儿子吉如木巴图”，他心里正有点纳闷时，只听小赵一句“管它什么信，先吃喝，吃喝完再说”！因为已经斟上美酒举起，一时间将恍惚的心神用琼浆佳肴镇住，所以直到现在尚未拆看。

夜漫长而病侵体，事繁杂而情忧郁，躺着躺着，重想起信的事儿来，直至现在那封信依旧睡在桌子抽屉内，幸亏是用蒙文写的信，我们家里除我，谁也不认得。他由衷庆幸，“……我过去给你送终……”这样的话儿突然进入脑海，信笺重又展现，连字句都浮现在眼前。

（父亲）沃拉嘎泰台鉴：

当接纳素不相识者的信函，不知您作何感想？或许恼怒、责怪，或许厌恶、嫌弃，或许诅咒、辱骂。不过所有这些都是您一个人的事情，只有您孤零零的心在跳动而已，一定没有另一半，一定不会出现任何心灵上的共鸣者。

可是，对于写信的我来说完全相反。一旦铺开纸，提起笔，便左思右想，要说的话在出口之前，故去的，活着的，都思虑着。想说难，不说也难，多日忧虑之后，才写下这封信。

清明那天，我携带五岁的儿子，以乡下人的习俗，到乌尼图野外，在我们祖先的丘墓上添土、烧纸。这一年是我母亲去世五周年忌日。我在祖父祖母的坟上添土之后，来到母亲墓上添土时心里忍不住悲伤。每当想到她一生中饱尝苦难，尤其经历多年心灵上的磨难，我双眼流淌的泪水不由得浸入铁锹上的土里，几乎是用泪水和着土，为母亲的阴间土房抹墙。

母亲直至临终那一刻，对您忠贞不渝。起初，有关您，我什么都不知道，因为从懂事时起，我就和母亲两人一起生活，以为您早已离开人世。待到明白世事之后，偶尔问及关于您的一些情况，母亲便常常流着泪简单地说：“你的父亲对公家有贡献，是一个有官位的人。”之后，往下便不再说什么。我虽然为有您这样的父亲而自豪，希望能多了解一些关于您的事情，但是，看着母亲的泪水，就没了再询问的勇气。就那样，我和母亲俩都带着泪水躺下。我的母亲不知度

过了几千个如此含着泪水的不眠之夜。我没有感到多大悲伤，毕竟岁数还小，少不更事，没有判断能力，躺着躺着就呼呼地睡着了，以甜美的梦迎接金色的太阳。

但是，我的美好的梦，也没有能够走多远。在那些彻底清算七代八辈的岁月里，对于孤母寡儿也不放过，厄运从天而降……

突然有一天，两个陌生人带着村支书达尔巴来到我们家，对母亲进行宣传，做多方工作，让母亲写材料揭发您。按他们的说法，您是“异己分子，不但在政治方面反动，在生活方面也糜烂”。母亲没有顺应他们的引导，当面直言：“政治方面的问题，我不清楚，达尔巴你俩不是在一起共过事嘛。生活方面，之后出现过什么事情，我不知道，和小赵在一起之前，曾经给我来信，要把我接过去，但是我没有去，因为我牛大的字不识一个，跟他在一起，我是他的累赘，还不如看着儿子守在乡下。所以我才自愿和他离婚了。”她所说的话，对您不存在一丁点抹黑。

因此我才知道，您并没有离世，且工作在较有规格的职位上。然而您的存在，对于我们母子俩，非但无益，反而带来灾难。从那天伊始，达尔巴对我们阴下脸来。老早业已毫无联系的名门贵族也成牵连，把母亲视为“剥削阶级的走狗”，说她常为参领^①纳木斯莱坟墓烧供品，从这一点上来看，“与反动阶级有千丝万缕割不断的感情……”母亲被批斗，吃了不少苦头。尤其说我“隐瞒阶级成分，包庇死敌父亲”，我被免去学业，开除出共青团，回到村里参加农业劳动。

于是我对您充满恶意，咒骂您。然而母亲轻轻地托起我的下巴说：“如果你心里有母亲，就不要这样，你父亲对我很

① 参领：清代官名。

好，我珍视那相依三年的夫妻恩爱。你是我们爱的结晶，而不是诅咒的根。正因为你母亲我这样想，才给你起了吉如木巴图^①这个名字……”母亲说着，泪珠顺着衣襟往下滚动。我每当看到母亲流泪，心肠便软下来，不敢违背她的话。是呵，母亲对您十分珍爱，对您使用过的猎枪、锄头、镰刀都一一擦得干干净净保存着。用这些用具寄托对您的思念，抚慰受伤的情感。母亲的心情到底是什么样的，您永远不会懂得！

就在她去世的头一天夜里，母亲抚摸着我的头说：“孩子，母亲只要看到你，就有活下去的决心。一直以来，借你可爱的笑容，融化我冰冻的心，用你哭出的眼泪来洗刷我辛酸的泪痕，才走到今天。孩子，不要责怪母亲脆弱，善良的心比黄金还要昂贵。在这个世界上，作为人而降生，如果拿心来做交易，那就不配做人。母亲眼望着孩子而高兴着，孩子长大了，成了一个硕壮的男子汉。母亲的一切祈望如愿以偿，即使闭上了眼睛，心里也感到安然。对于我来说，没有妒忌，没有抱怨，没有奢求。你的身体魁梧，面貌长相和你父亲一模一样，但是你的心肠，不像你父亲那样看起来绝情，而是像了妈妈，这让我高兴得不得了……听说，你父亲那边没有儿子，只有三个闺女，如果可能的话，你父亲逝世后，把他的骨灰拿来，埋葬在故里。活着的时候，尽管游荡在外，死了以后，让他魂灵回归家乡的土壤。这样做对子孙有好处。老人们经常这样讲。”

母亲不在人世了。很难说她所讲的一切都是正确的，但是，她的心是善良的，她的情是纯洁的，母亲的心真正是比黄金还贵。

今天，在为祖父母的坟上添土的时候，我五岁的儿子特可爱地说：“爸，您给您的祖父母上坟，等我长大了以后，

① 吉如木巴图：蒙文音译，意为“坚守义气”。